

УДК 81-22

DOI: 10.34670/AR.2023.95.98.006

Заемствования из индейских языков в топонимии штата Вирджиния

Энгель Елена Игоревна

Кандидат филологических наук,
Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова,
119991, Российская Федерация, Москва, Ленинские горы, 1;
e-mail: kot4ever@yandex.ru

Аннотация

Тема данной статьи – заимствования из аборигенных языков в формировании топонимической системы США. Материалом послужили актуальные названия топообъектов с индейскими основами штата Вирджиния. В статье представлены результаты исследования американских наименований, одной из частей ономастической лексики английского языка. Внимание автора привлекла лексика, заимствованная из индейских языков, как компонент американской топонимической системы. Ономастику, как известно, нельзя изучать отдельно от жизни общества, и, будучи неотделимыми от общественной жизни, они вызывают совокупность исторических, культурных и социальных ассоциаций. Данное утверждение было проиллюстрировано в небольшом исследовании. В целом, индейская топонимия Соединенных Штатов изучена далеко не полностью. Относительно неплохо изучены индейские топонимы 25 штатов. Недостаточное внимание к этому топонимическому пласту приводит к большим потерям, так как количество сохранившихся оригинальных индейских географических названий в США, по свидетельству самих американских исследователей, неуклонно уменьшается. Ономастику, как известно, нельзя изучать отдельно от жизни общества, и, будучи неотделимыми от общественной жизни, определенная группа онимов вызывает совокупность исторических, культурных и социальных ассоциаций, и данное утверждение было проиллюстрировано в данной небольшой статье.

Для цитирования в научных исследованиях

Энгель Е.И. Заемствования из индейских языков в топонимии штата Вирджиния // Культура и цивилизация. 2023. Том 13. № 8А. С. 48-53. DOI: 10.34670/AR.2023.95.98.006

Ключевые слова

Топонимия, заимствованная лексика, индейские названия, ономастика, Вирджиния.

Введение

Тема данной статьи – заимствования из аборигенных языков в формировании топонимической системы США. Материалом послужили актуальные названия топообъектов с индейскими основами штата Вирджиния.

Территория США представляет собой большой интерес для исследования топонимии. Одним из аргументов, представленных О.А. Леонивичем в работе «Топонимы США», подтверждающих данное высказывание, является тот факт, «что миграционные потоки шли в США с разных территорий, здесь смешивались топонимические модели. В американскую топонимию втягивается материал из различных языковых сфер, первоначально разнородный и генетически мало связанный, который потом подвергается мощному выравниванию и нивелированию под воздействием господствующего английского языка. Таким образом, изучение американской топонимии тесно связано с проблемой заимствования чужих топонимов в англоязычной среде и, шире, с проблемой взаимодействия языков» [Леонович, 2004, 29].

Начало современной американской топонимии

Начало современной американской топонимии связано с захватом территорий европейцами. Процесс захвата и освоения новых земель начался в 16 веке и сопровождался войнами с аборигенным населением и частичным их уничтожением. Колонизация территории осуществлялась Испанией, Англией, Францией и Голландией. На данной территории происходило взаимодействие уже существующих индейских топонимических систем и привезенных из Европы топонимических моделей, и это повлияло на становление американской топонимической системы и определило ее своеобразие.

Названия топообъектов, основанных на языках индейских племен, составляют наибольшую группу заимствований. Многие географические объекты имеют индейские названия: штаты, округа, крупные города, поселки, естественно-географические объекты и т.п.

В результате активного освоения западных земель, колонизации, а в дальнейшем индустриализации и урбанизации территории, вымирает большое количество племен. В исторических работах прослеживается прямая зависимость между ростом городов и сокращением численности индейского населения. Так, индейское население штата Калифорния снизилось с 260 тыс. человек в 1800 году до 15 тыс. в 1900 году.

Индейское население страны безжалостно истреблялось, вытеснялось в малопригодные для проживания территории, а в дальнейшем собиралось в резервации. Тем не менее, индейские языки оказали огромное влияние на топонимическую систему США.

Примеры употребления местных наименований в качестве географических имен являются наиболее древними в топонимии. Они дают четкую характеристику объекту, так как являются результатом тесного общения людей с определенной местностью и природной средой.

Как пишет О.А. Леонович, в начале периода ранней американской истории индейские географические названия, неизбежно искажались, т.к. они переводились на английский язык. В подобном искаженном виде заимствовались названия рек, озер, холмов и т.п., но когда давались официальные имена населенным пунктам или городам, то предпочитались названия на английском языке. Считается, что именно поэтому ни одно из шестидесяти поселений колонии Массачусетс не имеет индейского названия. И, возможно, поэтому на восточном побережье

только названия двух штатов (Массачусетс и Коннектикут) имеют индейское происхождение.

На западе страны, где индейцы существовали дольше, созданные ими названия топообъектов встречаются чаще. Многие из них возникли в 19 веке, и были либо созданы самими аборигенами, либо колонистами. Крупные города, населенные пункты, поселки, имевшие индейские названия, являются живым доказательством проявления интереса американцев к национальным традициям местного населения. И несмотря на то, что коренные жители были практически истреблены, индейские названия продолжают существовать в американской топонимии.

Примером тому может служить тот факт, что названия 25 штатов имеют индейское происхождение: 8 названий происходят из алгонкинских языков, 7 – из сиуанских языков, 3 – из ирокезских языков, 1 – юто-ацтекского языка, 1 – гавайского языка, 5 – из языков других индейских народностей. Например, название штата Коннектикут происходит из одного из восточно-алгонкинских языков и означает «у длинной приливной реки», штат Миссури имеет имя племени Миссури, которое означает «каное», название штата Миннесота – из языка индейцев-дакота и означает «мутная вода».

Из истории штата Вирджиния

Для иллюстрации вышесказанного, был выбран штат Вирджиния, и проведено небольшое исследование наличия топообъектов с индейскими названиями в этом штате.

Название штата не является заимствованием. В конце 16 века, когда Англия начала колонизовать Северную Америку, провинция получила названия Виргиния в честь королевы Елизаветы I, которая имела прозвище *Virgin Queen*. Штат находится на востоке США и расположен между Атлантическим побережьем и горами Аппалачи. Это – один из так называемых Южно-Атлантических штатов,

Вирджиния – восточный штат, и индейских названий здесь меньше, чем на западе страны. В результате колонизации, а в дальнейшем индустриализации и урбанизации территории, вымирает большое количество племен. В исторических работах прослеживается прямая зависимость между ростом городов и сокращением численности индейского населения. На западе страны, где индейцы существовали дольше, созданные ими названия топообъектов встречаются чаще.

Коренные народы населяют регион по меньшей мере 12 000 лет, и по некоторым оценкам, составляли около 50 000 человек на момент прихода европейцев. За 17 век три четверти коренного населения Виргинии умерло от оспы и других болезней, привезенных из Европы.

Индейские племена этой территории относятся к трем большим этническим группам, крупнейшей из которых – алгонкинская, две другие – ирокезская и сиу, и говорят на языках, принадлежащих к трем основным языковым семьям: алгонкинской, сиуанской, ирокезской.

На сегодняшний день индейское население Вирджинии не входит в пятерку крупнейших этнических (национальных) групп среди населения штата: африканцы составляют 20%, немцы – 12%, англичане – 11% ирландцы – 10%, люди, считающие себя американцами «по корням» – 11,5%. Индейцы, живущие в Вирджинии, относятся к одиннадцати племенам, чей статус официально подтвержден законами штата, и составляют 0,5 – 0,8% населения штата. На момент переписи населения штата в 2020 году, там проживало 863 1393 человека, жителей с индейскими корнями – примерно 69000.

Индийские названия на карте штата Вирджиния

В ходе работы с топонимической лексикой штата Вирджиния был выявлен ряд географических объектов, имеющих индийские корни: округа, населенные пункты, водоемы, болота, горы, пещеры, острова, долины, государственные национальные парки.

Приведем некоторые примеры.

Из 95 округов штата 8 имеют индийское происхождение. Например, округ Аккомак (этнотопоним) – название дано по имени индийского племени Аккомак, говорившего на восточном алгонкинском языке. Округ Аппоматтокс – название округа дано по названию горы Аллегани и одноименной реки; значение слова происходит из языка ленапе (племя Делавэр) и обычно переводится как «прекрасная река». Округ Ноттоуэй – до прибытия европейцев территория была заселена племенем ирокезов, которые жили вдоль реки Надова (на ноттауэйском языке означает «гремучая змея»); название было англоязычно, и стало звучать как «Ноттауэй». Округ Шенандоа – округ назван в честь легендарного вождя индийского племени Онайда, внесшего большой вклад в борьбу американских колонистов за независимость, лидера конфедерации североамериканских индейцев.

Из 137 крупных населенных пунктов 50 носят имена индийского происхождения. Например, населенный пункт, поселение некорпоративной общины Ассавоман – это слово обозначало женщину-индианку из одноименного племени. Вачаприг – название города произошло от названия вачаприга, алгонкинского народа, который проживал в этом районе много веков назад. Пахахонтас – название города происходит по имени дочери вождя Поухатана (Покахонтес), которая жила в поселении Джеймстаун в 17 веке.

59 названий гидронимов, например, река Потомак – название происходит от алгонкинского имени одного из индийских племен, проживавших на южном берегу реки; считается, что слово «Ротомас» значило «торговое место», «место, куда приносят дань». Названия болот округа Ноттоуэй, Ноттоуэйское и Ассамосик, происходят из Ноттауэйского языка. Названия гор и пещер происходят из языка индейцев Онайдо, например, гора и пещера Шенандоа. В Вирджинии расположена прекрасная долина, также носящая имя легендарного индийского вождя племени Онайдо – Шенандоа. Несколько островов имеют индийские названия, например, остров Чинкотиг – название острова происходит от индийского слова, означающего «Прекрасная земля за водой». Семь государственных национальных парков штата имеют названия индийского происхождения, например, Окконики – назван в честь племени окконики, жившего в этой местности.

Заключение

В целом, индийская топонимия Соединенных Штатов изучена далеко не полностью. Относительно неплохо изучены, по сведениям О.А. Леоновича, индийские топонимы 25 штатов. Недостаточное внимание к этому топонимическому пласту приводит к большим потерям, так как количество сохранившихся оригинальных индийских географических названий в США, по свидетельству самих американских исследователей, неуклонно уменьшается.

Ономастику, как известно, нельзя изучать отдельно от жизни общества, и, будучи неотделимыми от общественной жизни, определенная группа топонимов вызывает совокупность исторических, культурных и социальных ассоциаций, и данное утверждение было проиллюстрировано в данной небольшой статье.

Библиография

1. Леонович О.А. Топонимы США. М.: Высшая школа, 2004. 248 с.
2. Ономастика. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/11023>
3. Список топонимов Виргинии индейского происхождения. URL: https://translated.turbopages.org/proxy_u/en-ru.ru.d29f1f50-64323777-4e481ad9
4. Hamilton College. URL: <http://newyorktraveler.net/hamilton-college-cemetery-clinton-ny/>
5. List of Virginia placenames of Native American origin. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_Virginia_placenames_of_Native_American_origin
6. Shenandoah. URL: <http://en.academic.ru/dic.nsf/enwiki/80202/Shenandoah>
7. The Revolutionary War. URL: <http://www.oneidaindiannation.com/history/26347464.html>
8. Ord P. A. Powhatan Indian Place Names in Tidewater Virginia, By Martha W. McCartney and Helen C. Rountree: Baltimore: Genealogical Publishing Company. 2017. Pp. xi+ 130. \$22.00 (PB), ISBN: 978-0-8063-2062-5. – 2020.
9. Tentarelli E. Transposals Between US Place Names //Word Ways. – 2019. – Т. 52. – №. 4. – С. 25.
10. Howard B. Shenandoah. – BoD–Books on Demand, 2020.

Borrowings from Native American languages in the toponymy of the State of Virginia

Elena I. Engel'

PhD in Philology,
Lomonosov Moscow State University,
119991, 1, Leninskie Gory, Moscow, Russian Federation;
e-mail: kot4ever@yandex.ru

Abstract

The topic of this article is borrowings from indigenous languages in the formation of the US toponymic system. The material was the current names of topoobjects with Indian foundations of the state of Virginia. In the article the author continues her study of American naming units, one of the components of the onomastic lexicology of the English language. The author focuses on the borrowings from Native American languages as a component of the American toponymic system. As is well known, onomastics cannot be studied separately from the life of society, and, being inseparable from public life, a certain group of onyms evokes a combination of historical, cultural and social associations. The present study illustrates this statement. In general, the Indian toponymy of the United States has not been fully studied. Indian place names of 25 states are relatively well studied. Insufficient attention to this toponymic layer leads to great losses, since the number of surviving original Indian geographical names in the United States, according to the testimony of American researchers themselves, is steadily decreasing. Onomastics, as it is well known, cannot be studied separately from the life of society, and, being inseparable from social life, a certain group of onyms evokes a set of historical, cultural and social associations, and this statement was illustrated in this short article.

For citation

Engel' E.I. (2023) Zaimstvovaniya iz indeiskikh yazykov v toponimii shtata Virzhiniya [Borrowings from Native American languages in the toponymy of the State of Virginia]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 13 (8A), pp. 48-53. DOI: 10.34670/AR.2023.95.98.006

Keywords

Toponymy, borrowed vocabulary, Indian names, onomastics, Virginia.

References

1. *Hamilton College*. Available at: <http://newyorktraveler.net/hamilton-college-cemetery-clinton-ny/> [Accessed 08/08/2023]
2. Leonovich O.A. (2004) *Toponimy SShA* [Place names of the USA]. Moscow: Vysshaya shkola Publ.
3. *List of Virginia placenames of Native American origin*. Available at: [74722d776562/https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_Virginia_placenames_of_Native_American_origin](https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_Virginia_placenames_of_Native_American_origin) [Accessed 08/08/2023]
4. *Onomastika* [Onomastics]. Available at: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/11023> [Accessed 08/08/2023]
5. *Shenandoah*. Available at: <http://en.academic.ru/dic.nsf/enwiki/80202/Shenandoah> [Accessed 08/08/2023]
6. *Spisok toponimov Virginii indeiskogo proiskhozhdeniya* [List of Virginia place names of Indian origin]. Available at: https://translated.turbopages.org/proxy_u/en-ru.ru.d29f1f50-64323777-4e481ad9 [Accessed 08/08/2023]
7. *The Revolutionary War*. Available at: <http://www.oneidaindiannation.com/history/26347464.html> [Accessed 08/08/2023]
8. Ord, P. A. (2020). *Powhatan Indian Place Names in Tidewater Virginia*, By Martha W. McCartney and Helen C. Rountree. Baltimore: Genealogical Publishing Company. 2017. Pp. xi+ 130. \$22.00 (PB), ISBN: 978-0-8063-2062-5.
9. Tentarelli, E. (2019). Transposals Between US Place Names. *Word Ways*, 52(4), 25.
10. Howard, B. (2020). *Shenandoah*. BoD–Books on Demand.